

むかし、みやこのちかくの村（むら）にたけとりのおきなと
よばれているおじいさんがいました。おじいさんはまい日（にち）
山へ行ってたけをとり、それでかごをあみ、ざるを
つくってくらしていました。

--

たけ = bambu

とり = take

たけとり = bambu cutter

おきな = old man

よぶ、よびます、よんで、呼ぶ = call

かご、𠩺 = basket

あむ、あみます、あんで、𠩺む = knit, braid

ざる = a (bamboo) sieve

くらす、くらしめす、くらしめ、暮らす = make a living

page 3

ある日（ひ）、おじいさんがたけをきろうとしたらねもとの
ぴかぴかひかるたけがありました。

「ふしぎなたけだ。」

おじいさんはびっくりしてそのたけをそっと

きってみました。するとどうでしょう。たけのなかに

小さな女の子がいました。

きる、きります、きって、切る = cut

きろう = let's cut

きろうとする = try to cut

ねもと = the root, the base

ぴかぴか = shiny

ぴかぴかひかる = sparkle, glitter

ふしぎ、不思議𠩺 = a wonder, a mystery

そっと = gently, quietly, lightly

すると = and, then

どう = how

page 4

「なんてかわいい子だ。」
おじいさんはおよろこびで
女の子をだきあげ、いえに
つれてかえりました。
「これはかみさまが
さずけてくださったに
ちがいない。」
おばあさんも
よろこんで女の子を
だきしめました。
ふたりは女の子を
たからもののようにして
それはそれはだいに
そだてました。

--

なんて = how!, what!
だきあげる、だきあげます、だきあげて、抱き上げる = take up in one's arms
つれる、つれます、つれて、つれる = take, take along
さずける、さずけます、さずけて、授ける = grant
くださる、くださいます、くださって、下さる = give
ちがいない = I am sure, certainly
だきしめる、だきしめます、だきしめて、抱きしめる = embrace, hug close
ように = like (similar)
だいじ、大事 = important, valuable, carefully
それはそれは = very, much, very much
そだてる、そだてます、そだてて、育てる = bring up, raise

page 5

ふしぎなことに
つぎの日からおじいさんが
たけをきるたびにこがねが
ざくざくとでてきました。
おじいさんはたちまち
村いちばんのおかねもちに
なりました。

--

たび、度 = every time

こがね = gold

ざくざく = crunch (grow out sound)

たちまち = right away, at once, suddenly

おかねもち = a rich man, the rich

page 6

女の子はすくすくそだって、やがてむすめさんになりました。
まるでかがやくようにうつくしく、かぐわしいほどにきれいな
ところからかぐやひめとよばれるようになりました。

--


すくすく = fast, quickly

そだつ、そだちます、そだって = grow up

やがて = soon, before long, by and by

むすめ、娘 = daughter, maiden, to become a young woman

まるで + ように = as if

かがやく、かがやきます、かがやいて、く = shine, glitter, sparkle

かぐわしい = fragrant, sweet-smelling

ほど = about, some, or so, such

ところ = a point

よぶ、よびます、よんで、呼ぶ = call, named

ようになる = come to be, become

page 7

かぐやひめのうつくしきはみやこにもしれわたり、
ひとめみたいというひとがつぎつぎと
おじいさんのやしきにやってきました。

「かぐやひめをぜひともわたしの
よめにください。」

男のひとたちはみんな手を
あわせてたのみました。

--

ひとめ、一目 = a look

～ という ～ = before to iu explains the after to, for identity, definition, description


つぎつぎ = one after another

やしき = a mansion, a residence

ぜひとも = without fail, by all means

よめ、嫁 = a bride, one's wife

あわせる、あわせます、あわせて、合わせる = put together

たのむ、たのみます、たのんで、む = ask

page 8

そのなかに雨の日もかぜの日もおじいさんのやしきへきて、かぐやひめをぜひよめにほしいという五（ご）人（にん）のひとがいました。どのひともみぶんがたかくたいへんなおかねもちでした。

「かぐやひめはかみさまからさずかったむすめです。

だれにもさしあげることはできません。」

おじいさんがいくらことわっても

五人はあきらめようとしません。

おじいさんはこまってしまい、

かぐやひめにいいました。

--

どの = which, any


みぶん、身分 = a (social) position

だれにも = not to anybody

さしあげる、さしあげます、さしあげて、差し上げる = give, lift

いくら = how much

ことわる、ことわります、ことわって、断る = refuse, decline

あきらめる、あきらめます、あきらめて、める = give up, abandon

こまる、こまります、こまって、困る = be troubled, be in trouble, be at a loss

page 9

「どのかたもりっぱなひとばかりだ。おまえもはやくよめにいってわしらをあんしんさせておくれ。」
するとかぐやひめがいました。

「それならめずらしいものをみつけてきたひとの
ところへおよめにいきます。」

--

かた = person, like ひと but polite


ばかり = about, always, only, just, almost

おまえ = you (down)

わしら = we

あんしん = peace of mind, be relieved

めずらしい、珍しい = rare, new, strange

みつける、みつけます、みつけて、つける = find, discover

page 10

そこでおじいさんは五人にかぐやひめのことばをつたえました。

「いしづくりのみこはてんじくへ行ってほとけさまのつかっていた
石(いし)のはちをもってきてください。くらもちのみこは
ほうらい山(さん)へ


行って白い(しろい)みのなるこがねの木をひとえだおって
きてください。あべのうだいじんはもろこしへ行って火ねずみの
かわごろもを。おおとものだいなごんはりゅうのくびに

ある五色(しき)の玉(たま)を。それからいそのかみのちゅうなごん
はつばめがたまごといつしよにうむという


こやすがいをもってきてください。」

みんなひとの手にはいらないたからもの
ばかりです。五人はぽかんとしてかおを
みあわせました。それでもなんとか手に
いれなくてはかぐやひめをもらう
ことができません。


--

つたえる、つたえます、つたえて、える = tell

てんじく、天竺 = India

ほとけさま、さま = Buddha

いし、石 = stone

はち、 = bowl

ほうらい = Isle of Eternal Youth

み = fruit, a nut, a berry

なる、なります、なって、生る = grow, bear
こがね = gold
えだ = a branch, a bough
おる、おります、おって、折る = break, snap
うだいじん = right minister
もろこし、唐土 = China
ころも、衣 = clothes, a robe
かわ、皮 = the skin, a hide, leather
だいなごん = government (court) official
りゅう、竜 = dragon
たま、玉 = jewel (ball)
ちゅうなごん = lower government official
つばめ、燕 = a swallow
うむ、うみます、うんで、産む = bear, give birth to
こやすがい = shellfish
ばかり = only
みんな = everything, all (people)
ぼかん = blankly, absent-mindedly
みあわせる、みあわせます、みあわせて、合わせる = look at each other
それでも = and yet, still
なんとか = somehow, manage to
いれる、いれます、いれて、入れる = put ~ in, pour ~ in

page 12

いしづくりのみこはてんじくへいくと
うそをつき、みやこをでていきました。
あちこちのおてらをまわり、ふるい
石(いし)のはちをみつけてきました。
それをにしきのふくろにいれ、
かぐやひめのところへもっていきました。
「やっとはちをみつけててんじくから
もどってきました。」


--

うそ = a lie
うそをつく = tell a lie

あちこち = here and there

おてら = temple

まわる、まわります、まわって、回る = go around (from place to place)


みつける、みつけます、みつけて、付ける = find, discover

にしき = (Japanese) brocade

ふくろ = bag

いれる、いれます、いれて、入れる = put ~ in, pour ~ in

やっと = at last, finally

もどる、もどります、もどって、る = go back, come back, return

page 13

でも かぐやひめは

きたないはちをみていいました。

「これはどこかのおてらで

みつけてきたはちでしょう。

ほんとうにほとけさまの

はちならもっとうつくしく

ひかりかがやいているはずです。」

いしづくりのみこははずかしくなり、

こそこそにげていきました。

--


どこか = somewhere, anywhere

なら = if

もっと = more

ひかり、光 = light

かがやく、かがやきます、かがやいて、く = shine, glitter, sparkle

はず、 = be to ~, should, must

こそこそ = secretly

にげる、にげます、にげて、逃げる = run away, get away

page 14

くらもちのみこはほうらい山（さん）へいくといってふねに

のりこみました。でもほうらい山がどこにあるのかも

わかりません。そこでこっそりもどると、

こがねざいくのめいじんたちをあつめてこがねのえだを

つくらせました。さすがはめいじんたちです。かぐやひめにも

ほんものとみわけがつかないほどでした。
かぐやひめがこまっているとそこへめいじんたちが
てがみをとどけました。

--

のりこむ、のりこみます、のりこんで、**のりこむ** = board
そこで = then, thereupon
こっそり = secretly, in secret
こがね = gold
さいく、**さいく** = work
めいじん、名人 = an expert, a master
あつめる、あつめます、あつめて、集める = gather, collect
えだ = branch
さすが、流石 = as may be expected
ほんもの、本物 = a real thing, real, genuine
みわけ、**みわけ** = a distinction
ほど = such
こまる、こまります、こまって、困る = be troubled, be in trouble
とどける、とどけます、とどけて、届ける = deliver

page 15

「こがねのえだをつくったのに
くらもちのみこはおかねをはらって
くれません。どうかひめのほうではらってください。」
たちまちにせものとわかり、くらもちのみこもあわてて
にげかえりました。

--

のに = in spite of
はらう、はらいます、はらって、**はらう** = pay
て + くれる = do for me (us)
どうか = please
ひめ = princess
ほう = direction, way
たちまち = right away, at once, suddenly
にせもの、**にせもの** = an imitation, a counterfeit, a fake
あわてる、あわてます、あわてて、慌てる = be confused, be flurried, confusedly

にげかえる = run away and go back

page 16

あべのうだいじんはもろこしのふねがくるみなとへ行って
たくさんのかねをはらい、火ねずみのかわごろもを手
にいました。

かぐやひめがはこをあけるとうつくしいかわごろもがはいて
いました。

「これはてんじくのおぼうさまがはるばるもろこしへもっ
てきたものです。」

うだいじんがとくいになってせつめいしました。

--

もろこし = China

みなと = port, harbor

手にいれる = get, acquire

てんじく = India

おぼうさま = monk

はるばる = all the way

とくい = proud

とくいになって = proudly

page 17

「それでは火のなかにいれてみましょう。

火ねずみのかわごろもならもえることはありません。」

ところが火のなかのかわごろもはたちまちもえだして
しまいました。うだいじんはかつとしていました。

「あのしょうにんめ、よくもわしをだましたな。」

--

いれる、いれます、いれて、入れる = put ~ in

もえる、もえます、もえて、燃える = burn, catch fire

ところが = but

だす = begin to ~, start ~ing

しまいます = regret, completely

かつ = get angry

しょうにん、商人 = a storekeeper, merchant
よくも = how dare ~?, How can ~?
だます、だまします、だまして = deceive, cheat

page 18

おおとものだいなごんはじぶんでふねにのり、りゅうをさがしに
でかけました。おきにでたとたん、ひどいあらしになりました。
ふねはこのはのようにゆれ、いまにもしずみそうです。
「りゅうをつかまえようとしたからりゅう王（おう）さまが
おこりだしたのだ。」
せんだうたちもふるえあがりました。だいなごんはもういきた
こちもありません。おもわず手をあわせてさげびました。
「りゅう王さまどうかおゆるしてください。もうりゅうの玉（たま）を
ほしがったりしませんから。」
それでも三（みつ）日（か）三（み）ばん海はあれつづけ、
ようやくはまべにながれつきました。だいなごんはそれつきり
かぐやひめのところへはいきませんでした。

--

りゅう = dragon
さがす、さがします、さがして、㊦す = look for, search for
おき、㊦ = the offing
でる = leave
とたん = as soon as ~, at the very moment
あらし、㊦ = storm
このは、木の㊦ = a leaf
ゆれる、ゆれます、ゆれて、㊦れる = shake, wave
いまにも、今にも = be ready to ~
しずむ、しずみます、しずんで、沈む = sink, go down
そうです = is about to (for verbs), looks as if (for adjectives)
つかまえる、つかまえます、つかまえて、捕まえる = catch, catch hold
lets + とする = to try to
おこる、おこります、おこって、怒る = get angry
せんだう、船㊦ = boatman
ふるえあがる、ふるえあがります、ふるえあがって、震え上がる = tremble
violently
こち、心地 = a feeling



もう = already, another, not ~ more
いきる、いきます、いきで、生きる = live, be alive
おもわず、思わず = in spite of oneself, unconsciously
手をあわせる = put hands together to prey
さけぶ、さけびます、さけんで、叫ぶ = cry (out), shout
ゆるす、ゆるします、ゆるして、宥す = forgive
どうか = please
玉、たま = ball (in this case, transparent)
ほしがる、ほしがります、ほしがって、欲しがる = want
~たりしません (~たりしない) = don't do anything such as ~
あれる、あれます、あれて、荒れる = be rough, be stormy
つづく、つづきます、つづいて、続く = continue, last, follow
verb + つづく = to continue verb-ing
ようやく = finally
ながれる、ながれます、ながれて、流れる = flow, stream, run
それっきり = since then

page 21

いそのかみのちゆうなごんはほくほくしていました。
つばめのすならどこにでもあります。ある日、
天(てん)子(し)さまの
ごてんにあるくらののきしたにつばめのすを見つけました。
さっそくけらいたちにあしばをつくらせ、かごをつりました。
かごにのったちゆうなごんがすのなかに手をいれると
こやすがいがありました。
「みつかったぞ! はやくかごをおろせ。」
けらいたちがあわててつなをもちあげたら、かごがおつこち、
ちゆうなごんもおおむけにたおれました。それでもこやすがいを
しっかりとにぎっています。でも、よくよくみてみたらつばめ
のふんでした。

--

ほくほく = be very pleased
つばめ = swallow (bird)
す = nest
どこにでもある = are everywhere
天子、てんし = emperor

ごてん = mansion
くら、 = a storehouse
のきしたに、下 に = under the eaves
みつける = find
さっそく = right away
けらい = his men
あしば = a footing, scaffolding
かご = palanquin
つる、つります、つって、吊る = hang
いれる、いれます、いれて、入れる = put ~ in
こやすがい = shellfish
つな = rope
もちあげる、もちあげます、もちあげて、持ち上げる = lift, hold up
おっこちる、おっこちます、おっこちて、落っこちる = fall, drop
あおむけに = on the back
たおれる、たおれます、たおれて、倒れる = fall down
しっかり = firmly
にぎる、にぎります、にぎって、握る = grasp firmly
ふん = dropping
よくよく = well

page 22

だれもよめにすることができなかったかぐやひめはますます
うつしくなっていました。ところがそれから四（よ）年（ねん）
めの春（はる）がきたころです。

かぐやひめが月（つき）をながめてはなみだをながすよう
になりました。

「なにかしんぱいごとでもあるのかい。」

おじいさんがきいてもおばあさんがきいてもやさしくほほえんで
くびをふるばかりです。それでも月がまるくなるにつれて、
かぐやひめはますますかなしがり、すすりなくようになりました。

--

よめ、嫁 = bride
ますます = increasingly
だれも ~ない = nobody
ところが = however, but

よ、四 = four

め = nth

きた = past of くる

ころ = about when, approximately when

ころです = it was about when

ながめる、ながめます、ながめて、眺める = look

なみだ、涙 = tear

ながす、ながします、ながして、流す = shed

ようになる = becomes a custom, or habit, a recurrent event

～しては + * する = whenever doing ~ do *

なにか = something

かい = like か, making a question, more informal

きく、ききます、きいて = ask (question, not request)

ほほえむ、ほほえます、ほほえんで、微笑む = smile

ふる、ふります、ふって、振る = turn

ばかり = only, just

それでも = but

まるく、まるい = round

つれて = as

がり = feel, want, desire

すすりなく、すすりなきます、すすりないで、すすり泣く = weep

page 24

「おまえの かなし そうな すがたを
みている とわたしまで かなしく
なってしまう。」

「おねがいだから わけをはなして
おくれ。」

おじいさんもおばあさんも
なみだをながしていいました。
するとかぐやひめも 目（め）に いっぱい
なみだをためていいました。

「じつはわたしは 月のみやこの
ものです。こんど十（じゅう）五（ご）夜（や）の ばんが
きたら 天人たちが むかえに
やってきます。わたしを かわいがって
くれた おとうさまや おかあさまと
わかれるのかとおもうとそれが

かなしくて.....」

--

や、夜 = night

じゅうごや、十五夜 = night of a full moon

きたら = if something comes

天人、てんにん = people from heaven

天 = heaven

むかえにくる = come for, come to get something

かわいがる = love

くれた = thankfulness

わかれる、わかれます、わかれて、ゐれる = depart from

すがた = appearance

わけ = reason (why)

ためる、ためます、ためて、溜める = store, save, collect

じつは = to tell the truth, to be honest

page 25

「そんなことをさせるもんか。」

おじいさんがいいました。

「だれがきたってわたすものですか。」

おばあさんもなきながらいいました。

--

させる、させます、させて = make a person ~, let a person ~

もんか = very strong negation (informal form)

ものか = very strong negation (polite form)

わたす、わたします、わたして、渡す = hand (over), give

なく、なきます、ないて、泣く = cry

page 26

おじいさんは天子さまにたのんで

かぐやひめをまもってもらうことにしました。

十五夜の日がくると、天子さまのけらいが

二(に)千(せん)人(にん)もきておじいさんのやしきのまわりをかこみました。やねの上にもゆみやをもった

けらいがずらりとならび、月のみやこのひとを
ひとりのこらずうちとてしまおうと
まちかまえました。
かくやひめはやしきのいちばんおくの
へやにいれられ、おじいさんとおはあさんが
しっかりとだきかかえました。
やがてよるになり、まん月（げつ）が
のぼりはじめると、空（そら）がまひるのよう
にあかるくなりました。

--

天子、てんし = emperor
たのむ、たのみます、たのんで、☐む = ask (a request)
まもる、まもります、ももって、守る = protect, defend
もらう = following まもって expresses gratitude
～ことにする = decide to do～
けらい = an attendant
やしき = home (large)
まわり = surround
まわりに = around something
かこむ、かこみます、かこんで、☐む = surround
も = as many as #
やね、屋根 = roof
ゆみや、弓矢 = bow and arrow
もつ、もちます、もって、持つ = hold
ずらりとならぶ = in a row, sit in a row, be lined up
ひとりのこらず = everybody (in a group)
うちとる、うちとります、うちとて、☐ち取る = slay, kill
まちかまえる、まちかまえます、まちかまえて、待ち☐える = be ready for
おくの = deep
いれる、いれます、いれて、入れる = put something in
しっかりと = firmly
だきかかえる、だきかかえます、だきかかえて、抱き抱える = hold in one's arms
やがて = before long
よるになる = it becomes evening
まん月 = full moon
のぼる、のぼります、のぼって、☐る = rise
まひる、真昼 = high noon

ように = like

あかるい = light, bright

page 28

すると大きなくもがゆっくりとおおりてきました。くもの上にはくるまをかこむようにしておおぜいの天人たちがたっていました。うっとりとながめていたけらいたちがあわててゆみにやをつがえました。ところがどうしたというのでしょうか。みんな力がぬけてしまい、どうしてもからだをうごかすことができません。

天人たちをのせたくもがにわからすこし上のところでとまりました。すみきったこえがひびきわたりました。

「たけとりのおきな、かぐやひめをむかえにきました。

これまでひめをそだててくれてありがとう。」

そのとたん、しめきっていたやしきのとが音（おと）もなくあいて、かぐやひめがふたりのそばをはなれました。

--

くも、☁ = cloud

ゆっくりと = slowly

かこむ、かこみます、かこんで、☁む = enclose, surround

おおぜいの = many, a great number of

うっとり = absorbedly, be charmed

ながめる、ながめます、ながめて、眺める = look

あわてて = hastily

ゆみ = bow

つがえる、つがえます、つがえて = fit, fix

ぬける、ぬけます、ぬけて、☁ける = come out, be missing

どうしても = by all means (positive sentence), will not (negative sentence)

うごかす、うごかします、うごかして、☁かす = move

のせる、のせます、のせて、☁せる = give a ride, pick up

すみきった = very clear (eg. water, voice)

ひびく、ひびきます、ひびいて、☁く = sound

わたる、わたります、わたって、渡る = cross, go across, go over, come over

むかえる、むかえます、むかえて、迎える = meet, welcome

これまで = until now

そだてる、そだてます、そだてて、育てる = raise

その とたん = as soon as, immediately after, at the very moment
しめきる、しめきります、しめきって = completely closed, locked
と、開く = door (sliding)
あく、あきます、あいて、開く = open
そば、そば = by, beside, neighborhood
はなれる、はなれます、はなれて、開ける = leave

page 30

かぐやひめはにわへでると天(てん)女(によ)のはごろもを
まといました。

「おうさま、おかあさま、おわかれです。どうかこれを
わたしとおもってたいせつにしてください。」
かぐやひめはきていたきものをおじいさんに
わたしてくるまにのりました。

--

はごろも、羽衣 = robe of feathers
まとう、まといいます、まとして、開く = wear
おわかれ、お開け = farewell
どうか = please
おもう、おもいます、おもって、思う = think
これをわたしとおもう = think of this as me
たいせつな、大切な = important, valuable
きる、きます、きて、着る = wear
わたす、わたします、わたして、渡す = hand over, give

page 31

「さようなら。」
天人たちにかこまれたかぐやひめは
まん月のひかりかがやくなかを
たかくたかくのぼっていきました。

--

かこむ、かこみます、かこんで、開く = surround
ひかり、光 = light (visible)

かがやく、かがやきます、かがやいて、㊦く = shine
のぼる、のぼります、のぼって、㊦る = go up